

Yoruba (Yorùbá)

## Awọn ilana Ifihan

Ami ti agbelebu

Li oruko Baba, ati nipa Ọmọ,  
ati ti Ẹmí Mimọ.

Amin

Ikini

Ore-ọfẹ Oluwa wa Jesu Kristi,  
ati ifẹ Ọlọrun, ati community ti  
Ẹmi Mimọ wa pẹlu gbogbo yin.

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

Ohun elo ironu

Awọn arakunrin (arakunrin ati  
arabinrin), jẹ ki a jẹwọ ẹṣẹ wa,  
Ati nitorinaa mura fun ara wa  
lati ṣe ayẹyẹ awọn ohun ijinlẹ  
si.

Mo jẹwọ si Ọlọrun Olodumare  
ati fun ọ, arakunrin mi,  
arakunrin mi, Wipe Mo ti deṣe  
pupọ, ninu awọn ironu mi ati  
ni awọn ọrọ mi, ninu ohun ti  
Mo ti ṣe ati ninu ohun ti Mo ti  
kuna lati ṣe, nipasẹ ẹbi mi,  
nipasẹ ẹbi mi, nipasẹ ẹbi mi  
julọ; nitorina ni mo sọ pe  
kiyesi bu Olubu fun Maria  
lailai, Gbogbo awọn angeli ati  
awọn eniyan mimọ, Ati iwọ,  
arakunrin mi ati arabinrin mi,  
Lati gbadura fun mi lati ọdọ  
Oluwa Ọlọrun wa.

Ṣe Olodumare Ọlọrun ṣànu  
fun wa, A dari wa awọn ẹṣẹ

Zulu (isiZulu)

## Izingeniso Imicikilisho

Uphawu lwesiphambano

Ngegama likaYise, neliNdodana,  
noMoya oNgcwele.

Amen

Izwi lokubingelela

Umusa weNkosi yethu uJesu Kristu,  
Futhi uthando lukaNkulunkulu, kanye  
Nokuhlangana Komoya Ongcwele Yiba  
nani nonke.

Nangomoya wakho.

Isenzo Esiphezulu

Bazalwane (abafowethu  
nodadewethu), masivume izono zethu,  
Futhi ukuze uzilungiselele ukugubha  
izimfihlakalo ezingcwele.

Ngiyavuma kuNkulunkulu uSomandla  
Futhi kubafowethu nodadewethu,  
Ukuthi ngesono kakhulu,  
Emicabangweni yami nakumazwi ami,  
kulokho engikwenzile nakulokho  
engikwehlulekile ukukwenza,  
Ngephutha lami, Ngephutha lami,  
ngephutha lami elibi kakhulu; Ngakho-  
ke ngibuza ubusisiwe uMariya eke  
wahlala endari. Zonke izingelosi  
nosanta, Futhi wena, bafowethu  
nodadewethu, ukungikhuleka eNkosini  
uNkulunkulu wethu.

Kwangathi uNkulunkulu uSomandla  
angaba nesihe kithi, Sithethelele izono

Yoruba (Yorùbá)

wa, ki o si mu wa wa si iye  
ainipekun.

Amin

Kyrie

Oluwa, ẓǎnu.

Oluwa, ẓǎnu.

Kristi, ẓǎnu.

Kristi, ẓǎnu.

Oluwa, ẓǎnu.

Oluwa, ẓǎnu.

Gloria

Ogo ni f'Olorun loke orun, àti  
ní ayé àlàáfíà fún àwọn èniyàn  
ìfẹ́ inú rere. A yin o, a sure fun  
o, a yìn ọ, awa yin o, a dupe  
lọwọ rẹ fun ogo nla rẹ, Oluwa  
Ọlọrun, Ọba ọrun, Olorun  
Baba Olodumare. Oluwa Jesu  
Kristi, Omo bibi Kansoso,  
Oluwa Ọlọrun, Ọdọ-agutan  
Ọlọrun, Ọmọ Baba, o mu ese  
aiye kuro, ẓǎnu fun wa; o mu  
ese aiye kuro, gba adura wa;  
iwọ joko li ọwọ ọtun Baba,  
ẓǎnu fun wa. Nítorí iwọ nìkan  
ni Ẹni Mímọ, iwọ nikan ni  
Oluwa, Ìwọ nìkan ni Ẹni Gíga  
Jù Lọ, Jesu Kristi, pelu Emi  
Mimo, ninu ogo Olorun Baba.  
Amin.

Kojo

E je ki a gbadura.

Amin.

Ironu ti ọrọ naa

Zulu (isiZulu)

zethu, Futhi usisondeze ekuphileni  
okuphakade.

Amen

Kyrie

Nkosi, yiba nomusa.

Nkosi, yiba nomusa.

Kristu, yiba nomusa.

Kristu, yiba nomusa.

Nkosi, yiba nomusa.

Nkosi, yiba nomusa.

Ikaluzimu

Udumo kuNkulunkulu kweliphezulu,  
nokuthula emhlabeni kubantu  
abathanda okuhle. Siyakudumisa,  
siyakubusisa, siyakuthanda,  
siyakudumisa, siyakubonga  
ngenkazimulo yakho enkulu, Nkosi  
Nkulunkulu, Nkosi yasezulwini, O  
Nkulunkulu, Baba onamandla onke.  
INkosi uJesu Kristu, iNdodana ezelwe  
yodwa, Nkosi Nkulunkulu, iWundlu  
likaNkulunkulu, iNdodana kaYise,  
ususa izono zomhlaba, sihawukele;  
ususa izono zomhlaba, yemukela  
umkhuleko wethu; nihlezi  
ngakwesokunene sikaBaba.  
sihawukele. Ngokuba wena wedwa  
ungoNgcwele, wena wedwa  
unguJehova, wena wedwa  
ungoPhezukonke, UJesu Kristu,  
ngoMoya oNgcwele, enkazimulweni  
kaNkulunkulu uBaba. Amen.

Butha

Asikhuleke.

Amen.

I-Liturgy yeZwi

Yoruba (Yorùbá)

Kika akọkọ

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Idariji Psalm

Kika keji

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Ihin rere

**Oluwa ki o wà pẹlu rẹ.**

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

**Iwe kika lati Ihinrere mimọ ni  
ibamu si N.**

Ogo ni fun o, Oluwa

**Ihinrere Oluwa.**

Ope ni fun o, Oluwa Jesu  
Kristi.

Oojo igbagbo

Mo gbagbo ninu Olorun kan,  
Baba Olodumare, Eleda orun  
on aiye, ti ohun gbogbo han  
ati ki o airi. Mo gba Jesu Kristi  
Oluwa kan gbo, Omo bibi  
kansoso ti Olorun, tí a bí láti  
òdò Baba ẹ́ájú gbogbo ojú  
orí. Olorun lati odo Olorun,  
Imọlẹ lati Imọlẹ, Ọlórún tòótọ́  
láti ọ̀dọ́ Ọlórún tòótọ́, bi, ko  
şe, consubstantial pẹlu Baba;  
nípasẹ̀ rẹ̀ ni a ti dá ohun  
gbogbo. Nítorí àwà ènìyàn àti  
fún ìgbàlà wa ni ó sọ kalẹ̀ wá  
láti ọ̀run. ati nipa Ẹmi Mimọ ti  
wa ni ara ti awon wundia  
Maria, o si di eniyan. Nitori  
tiwa li a kàn a mọ agbelebu  
labẹ Pọntiu Pilatu. ó jìyà ikú, a

Zulu (isiZulu)

Ukufundwa kokuqala

Izwi leNkosi.

Makabongwe uNkulunkulu.

IHubo Resporial

Ukufundwa kwesibili

Izwi leNkosi.

Makabongwe uNkulunkulu.

Izindaba ezinhle

**INkosi ibe nani.**

Futhi ngomoya wakho.

**Ukufundwa kweVangeli elingcwele  
ngokukaN.**

Udumo kuwe, O Nkosi

**Ivangeli leNkosi.**

Udumo kuwe, Nkosi Jesu Kristu.

Umsebenzi wokholo

Ngikholwa kuNkulunkulu oyedwa,  
uBaba uMnimandla onke, umenzi  
wezulu nomhlaba, yazo zonke izinto  
ezibonakalayo nezingabonakali.  
Ngiyakholwa eNkosini eyodwa uJesu  
Kristu, iNdodana kaNkulunkulu ezelwe  
yodwa, ozelwe nguBaba ngaphambi  
kwayo yonke iminyaka. uNkulunkulu  
ovela kuNkulunkulu, Ukukhanya  
okuvela ekukhanyeni, uNkulunkulu  
weqiniso ovela kuNkulunkulu weqiniso,  
ezelwe, engenziwanga, elingana  
noYise; zonke zenziwa ngaye. Wehla  
ezulwini ngenxa yethu thina bantu  
nensindiso yethu. futhi ngoMoya  
oNgcwele wenziwa inyama  
yeNcasakazi uMariya, waba ngumuntu.  
Ngenxa yethu wabethelwa  
esiphambanweni ngaphansi

## Yoruba (Yorùbá)

sì sin ín. o si dide lẹ̀kansi ni ijọ kẹta ní ìbámu pẹ̀lú Ìwé Mímọ́. O gòke lọ si ọrun o si joko li ọwọ ọtun Baba. Y'ò tun wa ninu ogo lati ẹ idajọ awọn aláye ati awọn okú ijọba rẹ kì yóò sì ní ọpin. Mo gbagbo ninu Emi Mimo, Oluwa, Olufunni, ẹni ti o ti ọdọ Baba ati Ọmọ wá, ẹni tí a bọwọ fún, tí a sì ń ẹ lógo lódò Baba àti Ọmọ, ẹni tí ó ti ẹnu àwọn wòlî sòrò. Mo gbagbo ninu ọkan, mimọ, Catholic ati Ijo Aposteli. Mo jẹwọ ọkan Baptismu fun idariji awọn ẹṣe mo sì ń retí àjínde àwọn òkú àti iyè ayé tí ń bọ. Amin.

Niroro

Adura Agbaye

**A gbadura si Oluwa.**

Oluwa, gbo adura wa.

**Ironu ti Eucharist**

Ifunni

Olubukun li Oluwa lailai.

**Ẹ gbadura, ará (arákùnrin àti arábìnrin), pe ebo mi ati tire le jẹ itẹwọgba fun Ọlọrun, Baba Olodumare.**

Ki Oluwa gba ebo lowo re nítorí iyìn àti ògo orúkọ rẹ, fun

## Zulu (isiZulu)

kukaPontiyu Pilatu, wahlushwa ukufa futhi wembelwa, wabuye wavuka ngosuku lwesithathu ngokuvumelana nemiBhalo. Wenyukela ezulwini futhi uhlezi ngakwesokunene sikaBaba. Uyobuya futhi ngenkazimulo ukwahlulela abaphilayo nabafileyo nombuso wakhe awuyikuba nakuphela. Ngiyakholwa kuMoya oNgcwele, iNkosi, umniki-kuphila, ophuma kuYise neNdodana, odunyiswa kuYise neNdodana, owakhuluma ngabaprofethi. Ngikholelwa eBandleni elilodwa, elingcwele, lamaKatholika kanye nelabaphostoli. Ngivuma uMbhapathizo owodwa wokuthethelelwa kwezono futhi ngibheke phambili ekuvukeni kwabafileyo nokuphila kwezwe elizayo. Amen.

-Hambi

Umkhuleko wendawo yonke

**Siyakhuleka eNkosini.**

Nkosi, yizwa umkhuleko wethu.

**I-Liturgy of the Eucharistist**

Umnikelo

Makabongwe uNkulunkulu kuze kube phakade.

**Khulekani, bazalwane (bazalwane nodade) ukuthi umhlatshelelo wami nowakho kwamukeleka kuNkulunkulu, uBaba onamandla onke.**

Sengathi iNkosi ingawamukela umnikelo ezandleni zenu ngenxa yodumo nenkazimulo yegama lakhe,

Yoruba (Yorùbá)

ire wa ati ire gbogbo ljo mimo re.

Amin.

Eucharistic Adura

**Oluwa ki o wà pẹlu rẹ.**

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

**Gbe okan yin soke.**

A gbe won soke si Oluwa.

**E je ki a fi ope fun Oluwa Olorun wa.**

O jẹ ẹtọ ati ododo.

Mimọ, Mimọ, Mimọ Oluwa  
Ọlọrun awọn ọmọ-ogun. Orun  
oun aye kun fun ogo re.

Hosana l'oke orun. Ibukún ni  
fun ẹniti o mbọ wá li orukọ  
Oluwa. Hosana l'oke orun.

**Ohun ijinlẹ ti igbagbo.**

A kéde ikú rẹ, Olúwa, ki o si  
jewo Ajinde re titi iwọ o fi tun  
wa. Tabi: Nigba ti a ba je  
Akara yi ti a si mu ago yi, a  
kéde ikú rẹ, Olúwa, titi iwọ o fi  
tun wa. Tabi: Gba wa,  
Olugbala araye. fun nipa  
Agbelebu ati Ajinde Re o ti sọ  
wa di omnira.

Amin.

Communion Rite

**Ni ase Olugbala tí a sì dá sílẹ̀  
nípasẹ̀ ẹ̀kọ̀ àtòrunwá, a  
gbójúgbóyà láti sọ pé:**

Baba wa ti mbe li ọrun. ọwọ ni  
orúkọ rẹ; ijọba rẹ de, ifẹ tirẹ ni  
ki a še lori ile aye bi ti ọrun.  
Fun wa li oni onje ojo wa, ki o  
si dari irekoja wa jì wa, bí a ti

Zulu (isiZulu)

kube kuhle kithi nokuhle kweBandla  
lakhe elingcwele lonke.

Amen.

Umthandazo we-Ekaristi

**INKosi ibe nani.**

Futhi ngomoya wakho.

**Phakamisani izinhliziyu zenu.**

Sibaphakamisela eNkosini.

**Masibonge uJehova uNkulunkulu  
wethu.**

Ilungile futhi ilungile.

Ngcwele, Ngcwele, Ngcwele,  
Nkulunkulu Sebawoti. Izulu nomhlaba  
kugcwele inkazimulo yakho. Hosana  
kweliphezulu. Ubusisiwe ozayo  
egameni leNkosi. Hosana  
kweliphezulu.

**Imfihlakalo yokukholwa.**

Simemezela ukufa kwakho, Nkosi, futhi  
uvume ukuVuka kwakho uze ubuye  
futhi. Noma: Uma sidla lesi Sinkwa  
futhi siphuza le ndebe, simemezela  
ukufa kwakho, Nkosi, uze ubuye futhi.  
Noma: Sisindise, Msindisi womhlaba,  
ngokuba ngesiphambano sakho  
nokuvuka kwabafileyo usikhulule.

Amen.

Umkhosi Wesidlo

**Ngomyalo woMsindisi futhi sakhiwe  
ngemfundiso yaphezulu, singalokotha  
sithi:**

Baba wethu osezulwini,  
malingcweliswe igama lakho; umbuso  
wakho mawufike. mayenziwe intando  
yakho emhlabeni njengasezulwini.  
Siphe namuhla isinkwa sethu semihla

## Yoruba (Yorùbá)

dárijì àwọn tí ó ẹ̀ wá; má si ẹ̀  
fà wa lọ sinu idanwo, ẹ̀gbọ̀n  
gbà wa lọwọ̀ ibi.

Oluwa, gbà wa, lọwọ̀ gbogbo  
ibi, fi oore-ọ̀fẹ́ fúnni ní àlàáfíà  
ní ọ̀jọ̀ wa, pe, nipa iranlọwọ̀ ti  
aanu ẹ̀, a lè máa bó lọwọ̀ ẹ̀şẹ̀  
nígbà gbogbo ati ailewu lati  
gbogbo wahala, bi a ti nduro  
ireti ibukun ati wiwa ti  
Olugbala wa, Jesu Kristi.

Fun ijọba, agbara ati ogo ni  
tire bayi ati lailai.

Oluwa Jesu Kristi, eniti o wi  
fun awon Aposteli nyin pe:  
Alaafia ni mo fi ọ silẹ, alaafia  
mi ni mo fun ọ, ma wo ese wa,  
sugbon lori igbagbo ti ljo re, kí  
o sì fi oore-ọ̀fẹ́ fún un ní  
àlàáfíà àti ìşòkan ni ibamu  
pẹlu ifẹ ẹ̀. Ti o wa laaye ti o si  
jọba lai ati lailai.

Amin.

Alaafia Oluwa ki o wà pẹlu  
nyin nigbagbogbo.

Ati pẹlu ẹmi ẹ̀.

E je ki a fun ara wa ni ami  
alafia.

Ọdọ-àgùntàn Ọlọrun, ìwọ kó  
ẹ̀şẹ̀ ayé lọ, ẹ̀şànu fun wa. Ọdọ-  
àgùntàn Ọlọrun, ìwọ kó ẹ̀şẹ̀  
ayé lọ, ẹ̀şànu fun wa. Ọdọ-  
àgùntàn Ọlọrun, ìwọ kó ẹ̀şẹ̀  
ayé lọ, fun wa l'alafia.

Wo Ọdọ-agutan Ọlọrun, wo  
ẹ̀niti o kó ẹ̀şẹ̀ aiye lọ.

## Zulu (isiZulu)

ngemihla; futhi usithethelele  
iziphambeko zethu, njengoba nathi  
sibathethelela abasonayo; futhi  
ungasingenisi ekulingweni; kodwa  
usikhulule kokubi.

Siyakhuleka, Nkosi, sikhulule kubo  
bonke ububi. ngomusa mawuphe  
ukuthula ezinsukwini zethu, ukuthi,  
ngosizo lwesihe sakho, singahlala  
sikhululekile esonweni futhi uphephile  
kukho konke ukucindezeleka, njengoba  
silindele ithemba elibusisiwe nokufika  
koMsindisi wethu uJesu Kristu.

Ngombuso, amandla nenkazimulo  
kungokwakho manje naphakade.

INkosi uJesu Kristu, owathi  
kubaPhostoli bakho: Ukuthula  
ngikushiya, ukuthula kwami ngikunika,  
ungabheki izono zethu; kodwa  
ngokholo lweBandla lakho, futhi  
ngomusa uyinike ukuthula nobunye  
ngokuvumelana nentando yakho.  
Abaphilayo futhi babuse kuze kube  
phakade naphakade.

Amen.

Ukuthula kweNkosi makube nani njalo.

Futhi ngomoya wakho.

Masinikezane isibonakaliso sokuthula.

Mvana kaNkulunkulu, wena osusa  
izono zomhlaba, sihawukele. Mvana  
kaNkulunkulu, wena osusa izono  
zomhlaba, sihawukele. Mvana  
kaNkulunkulu, wena osusa izono  
zomhlaba, siphe ukuthula.

Bhekani iWundlu likaNkulunkulu,  
bhekani osusa izono zomhlaba.

## Yoruba (Yorùbá)

Alabukun-fun li awon ti a pe si onje-ale Odọ-Agutan.

Oluwa, Emi ko ye ki o le wo abe orule mi, sugbon kiki oro na so, emi o si mu larada.

Ara (Eje) Kristi.

Amin.

E je ki a gbadura.

Amin.

## Pari awon isan

Ibukun

Oluwa ki o wa pelu re.

Ati pelu emi re.

Ki Olorun eledumare bukun yin, Baba, ati Omọ, ati Emi Mimọ.

Amin.

Iyokuro

Lọ jade, Mass ti pari. Tabi: Lọ kede Ihinrere Oluwa. Tabi: Lọ li alafia, yin Oluwa logo nipase igbesi aye re. Tabi: Lọ ni alaafia.

Adupe lowo Olorun.

## Zulu (isiZulu)

Babusisiwe ababizelwe esidlweni seWundlu.

Nkosi, angifanele ukuthi ungene ngaphansi kophahla lwami, kodwa khuluma izwi kuphela futhi umphefumulo wami uzophulukiswa.

Umzimba (iGazi) likaKristu.

Amen.

Asikhuleke.

Amen.

## Amasiko Ephetha

Isibusiso

INkosi ibe nani.

Futhi ngomoya wakho.

UNkulunkulu uSomandla akubusise, uYise, neNdodana, noMoya oNgcwele.

Amen.

Ukuxoshwa

Phumani, iMisa liphelile. Noma: Hambani nishumayele ivangeli leNkosi. Noma: Hamba ngokuthula, ukhazimulise iNkosi ngokuphila kwakho. Noma: Hamba ngokuthula. Makabongwe uNkulunkulu.